◎債務救済措置に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文

(略称) ルワンダとの債務救済措置取極

平成 十二年 五月 十三日 キガリで
平成 十二年 五月 十三日 効力発生
平成 十一年十一月 三十日 告示

(外務省告示第四八七号)

目次	ページ
日本側書簡	一八二九
1 債務救済措置	一八二九
2 繰延債務の額	一八二九
3 債務繰延べの条件	一八三〇
4 銀行手数料	一八三一
5 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一八三一
6 協議	一八三一
附属書	一八三三
付表一 繰延債務の内訳	一八三五
付表二 繰延債務の内訳	一八三七
付表三 繰延債務の内訳	一八三八
付表四 繰延債務の内訳	一八三九
ルワンダ側書簡	一八四〇

(債務救済措置に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年七月二十一日にパリで開催されたルワンダ共和国政府の代表者と関係債権国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とルワンダ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国において施行されている関係法令に従ってとられることとなる。

繰延債務の額

2 (1) 繰延べの対象となる債務(以下「繰延債務」という)の総額は、九億九千二百二十三万三千七百十四円(九九二、二三三、七一四円)になる。繰延債務は、ルワンダ共和国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

- (a) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であって千九百九十八年六月三十日以前に生じたもの(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる)。
- (b) 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年七月三十一日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる)。
- (c) 千九百九十九年八月一日から二千九百九十九年七月三十一日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる)。ただし、国際通貨基金

ルワンダとの債務救済措置取極

(Note japonaise)

Kigali, le 13 mai 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Rwandaise sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 21 juillet 1998 entre les représentants du Gouvernement de la République Rwandaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation s'appliquera dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par le Fonds de Coopération Economique d'Outre-Mer (ci-après dénommé "le Fonds").
2. (1) Le montant total des dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes consolidées") s'élève à neuf cent quatre-vingt-douze millions deux cent trente-trois mille sept cent quatre-vingt yens (¥992.233.714). Les Dettes consolidées se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement de la République Rwandaise remboursables au Fonds. Le contenu de ces dettes est spécifié dans les listes annexées à cette Note.
 - (a) Le principal et l'intérêt suivant le contrat non réglés dont l'échéance est venue sur ou avant le 30 juin 1998 ainsi que leur intérêt de retard produit à la date du 30 juin 1998. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 1 annexée ci-après;
 - (b) Le principal et l'intérêt suivant le contrat dont l'échéance est venue ou viendra entre le 1er juillet 1998 et le 31 juillet 1999 (Y compris ces deux dates). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 2 annexée ci-après;
 - (c) Le principal et l'intérêt suivant le contrat dont l'échéance viendra entre le 1er août 1999 et le 31 juillet 2000 (Y compris ces deux dates), à condition

(以下「IMF」という)の理事会が拡大構造調整措置(以下「EPA」という)に基づきルワンダ共和国政府とIMFとの間の第二次取極を千九百九十九年九月三十日(以下「承認の期限」という)までに承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十八年七月二十一日にパリでルワンダ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」といふ)に定める条件をルワンダ共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(6) 二千年八月一日から二千年五月三十一日までの間(前期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び借契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる)。ただし、IMFの理事会がESAFに基づくルワンダ共和国政府とIMFとの間の第三次取極を二千年九月三十日(以下「承認の期限II」という)までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をルワンダ共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限I及び承認の期限IIは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びルワンダ共和国政府の關係当局の同意を得て修正することができ。

(3) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、ルワンダ共和国政府の關係当局及び基金が行う最終的照合の後、日本国政府及びルワンダ共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
への条件

3 債務繰延への条件は、ルワンダ共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2(1)にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二千年七月一日に始まる

que le Conseil d'Administration du Fonds Monétaire International (ci-après dénommé "le FMI") ait approuvé avant le 30 septembre 1999 (ci-après dénommée "l'échéance d'approbation I") un deuxième accord annuel entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le FMI au titre de la Facilité d'ajustement Structurel Renforcée (ci-après dénommée "la FASR"), et que les pays créanciers participants considèrent que la République Rwandaise aura satisfait aux conditions prévues au Procès-verbal agréé signé le 21 juillet 1998 à Paris par les représentants du Gouvernement de la République Rwandaise et des Gouvernements des pays créanciers (ci-après dénommé "le Procès-verbal agréé"). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 3 annexe ci-après; et

(d) Le principal et l'intérêt suivant le contrat dont l'échéance viendra entre le 1er août 2000 et le 31 mai 2001 (y compris ces deux dates), à condition que le Conseil du FMI ait approuvé avant le 30 septembre 2000 (ci-après dénommée "l'échéance d'approbation II") un troisième accord annuel entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le FMI au titre de la FASR, et que les pays créanciers participants considèrent que la République Rwandaise aura satisfait aux conditions prévues au Procès-verbal agréé. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 4 annexe ci-après.

(2) Sur les échéances d'approbation I et II, des modifications pourraient être faites d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Rwandaise conformément aux décisions des représentants des gouvernements des pays créanciers intéressés.

(3) Sur le montant total mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus ainsi que sur les listes annexées à cette Note, des modifications pourraient être faites d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Rwandaise, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds.

3. Les conditions de la consolidation des dettes seront définies dans l'accord de consolidation des dettes, qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après, conclu entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds:

(1) Chacune des Dettes consolidées mentionnées aux alinéas (1) du paragraphe 2 sera payée en quarante-huit

四十八回の半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対する利率率は、年一・〇パーセントとし、この書簡の付表一に掲げる債務については、千九百九十八年七月一日から、この書簡の付表二、三及び四に掲げる債務については、それぞれの弁済期日から適用される。

(3) 支払われる利子については、ルワンダ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

銀行手数料

4 ルワンダ共和国政府は、繰延債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

債務繰延 べの第三 国より不 利でない 条件の付 与

5 ルワンダ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置については、3(1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該債権を有する者に与えられる条件より不利でない条件を、基金に直ちに与える。

協 議

6 ルワンダの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してルワンダ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とルワンダ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をルワンダ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年五月十三日にキガリで

(48) semestrialités dont la première sera payable le 1er juillet 2016 en conformité avec le programme de remboursement démontré dans l'Annexe attachée à cette Note.

(2) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes consolidées sera d'un virgule zéro pour cent (1,0%) par an. Ce taux sera applicable à partir du 1er juillet 1998 pour les dettes mentionnées dans la liste 1 attachée à cette Note et à partir des dates d'échéance respectives pour les dettes mentionnées dans les listes 2, 3 et 4 attachées à cette Note.

(3) Les intérêts à payer seront exonérés de tout impôt et taxe de la République Rwandaise.

4. Le Gouvernement de la République Rwandaise payera les charges bancaires découlant du règlement des Dettes Consolidées.

5. Si le Gouvernement de la République Rwandaise accorde aux créanciers résidant dans un Etat tiers quelqueque conditions plus favorables que celles mentionnées à l'alinéa (1) du paragraphe 3 à l'égard des mesures d'allègement de dette, le Gouvernement de la République Rwandaise accordera immédiatement au Fonds des conditions non moins favorables que celles accordées auxdits créanciers.

6. Si les représentants du Gouvernement de la République Rwandaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés parviennent à une nouvelle conclusion sur la réorganisation des dettes rwandaises (y compris celles qui font l'objet du présent arrangement), des consultations seront tenues entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Rwandaise afin de discuter sur la continuation ou la modification du présent arrangement.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République Rwandaise, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

ルワンダとの債務救済措置取極

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全權大使 青木盛久

ルワンダ共和国

大蔵・経済計画大臣 ドナルド・カベルカ閣下

一八三二

(Signé) Morihisa Aoki
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Rwandaise

Son Excellence
Dr. Donald Kaberuka
Ministre des Finances
et de la Planification Economique
de la République Rwandaise

二千十六年七月一日	○・五三パーセント
二千十七年一月一日	○・五六パーセント
二千十七年七月一日	○・五九パーセント
二千十八年一月一日	○・六二パーセント
二千十八年七月一日	○・六五パーセント
二千十九年一月一日	○・六八パーセント
二千十九年七月一日	○・七一パーセント
二千二十年一月一日	○・七五パーセント
二千二十年七月一日	○・七九パーセント
二千二十一年一月一日	○・八三パーセント
二千二十一年七月一日	○・八七パーセント
二千二十二年七月一日	○・九一パーセント
二千二十二年七月一日	○・九六パーセント
二千二十三年一月一日	○・〇〇パーセント
二千二十三年七月一日	○・〇五パーセント
二千二十四年一月一日	○・一一パーセント
二千二十四年七月一日	○・一六パーセント
二千二十五年一月一日	○・二二パーセント
二千二十五年七月一日	○・二八パーセント
二千二十六年一月一日	○・三四パーセント
二千二十六年七月一日	○・四一パーセント
二千二十七年一月一日	○・四八パーセント
二千二十七年七月一日	○・五六パーセント
二千二十八年一月一日	○・六三パーセント
二千二十八年七月一日	○・七二パーセント

0,53 pour cent	au 1er juillet	2016
0,56 pour cent	au 1er janvier	2017
0,59 pour cent	au 1er juillet	2017
0,62 pour cent	au 1er janvier	2018
0,65 pour cent	au 1er juillet	2018
0,68 pour cent	au 1er janvier	2019
0,71 pour cent	au 1er juillet	2019
0,75 pour cent	au 1er janvier	2020
0,79 pour cent	au 1er juillet	2020
0,83 pour cent	au 1er janvier	2021
0,87 pour cent	au 1er juillet	2021
0,91 pour cent	au 1er janvier	2022
0,96 pour cent	au 1er juillet	2022
1,00 pour cent	au 1er janvier	2023
1,05 pour cent	au 1er juillet	2023
1,11 pour cent	au 1er janvier	2024
1,16 pour cent	au 1er juillet	2024
1,22 pour cent	au 1er janvier	2025
1,28 pour cent	au 1er juillet	2025
1,34 pour cent	au 1er janvier	2026
1,41 pour cent	au 1er juillet	2026
1,48 pour cent	au 1er janvier	2027
1,56 pour cent	au 1er juillet	2027
1,63 pour cent	au 1er janvier	2028
1,72 pour cent	au 1er juillet	2028

ルワンダとの債務救済措置取極

二千二十九年一月一日	一・八〇パーセント	1,80 pour cent	au 1er janvier	2029
二千二十九年七月一日	一・八九パーセント	1,99 pour cent	au 1er juillet	2029
二千三十年一月一日	一・九九パーセント	2,08 pour cent	au 1er janvier	2030
二千三十年七月一日	二・〇八パーセント	2,19 pour cent	au 1er juillet	2031
二千三十一年一月一日	二・〇九パーセント	2,30 pour cent	au 1er janvier	2031
二千三十一年七月一日	二・一九パーセント	2,41 pour cent	au 1er juillet	2032
二千三十一年一月一日	二・三〇パーセント	2,53 pour cent	au 1er janvier	2032
二千三十一年七月一日	二・三〇パーセント	2,66 pour cent	au 1er juillet	2033
二千三十二年一月一日	二・四一パーセント	2,79 pour cent	au 1er janvier	2033
二千三十二年七月一日	二・四一パーセント	2,93 pour cent	au 1er juillet	2034
二千三十三年一月一日	二・五三パーセント	3,08 pour cent	au 1er janvier	2034
二千三十三年七月一日	二・五三パーセント	3,23 pour cent	au 1er juillet	2035
二千三十三年一月一日	二・六六パーセント	3,40 pour cent	au 1er janvier	2035
二千三十三年七月一日	二・六六パーセント	3,57 pour cent	au 1er juillet	2036
二千三十四年一月一日	二・七九パーセント	3,74 pour cent	au 1er janvier	2036
二千三十四年七月一日	二・九三パーセント	3,93 pour cent	au 1er juillet	2037
二千三十五年一月一日	三・〇八パーセント	4,13 pour cent	au 1er janvier	2037
二千三十五年七月一日	三・〇八パーセント	4,33 pour cent	au 1er juillet	2038
二千三十五年一月一日	三・二二パーセント	4,55 pour cent	au 1er janvier	2038
二千三十五年七月一日	三・二二パーセント	4,78 pour cent	au 1er juillet	2039
二千三十六年一月一日	三・四〇パーセント	5,02 pour cent	au 1er janvier	2039
二千三十六年七月一日	三・五七パーセント	5,26 pour cent	au 1er juillet	2040
二千三十六年一月一日	三・七四パーセント			
二千三十七年一月一日	三・九三パーセント			
二千三十七年七月一日	四・一三パーセント			
二千三十八年一月一日	四・三三パーセント			
二千三十八年七月一日	四・五五パーセント			
二千三十九年一月一日	四・七八パーセント			
二千三十九年七月一日	五・〇二パーセント			
二千四十年一月一日	五・二六パーセント			

付表一
線延債務
の内訳

債務の内訳		弁済期日	額
小	1 千九百七十四年十二月二十七日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百九十二年 九月 二十日	四〇、七三六、九四八円
		千九百九十二年 三月 二十日	三九、八八〇、四五二円
		千九百九十三年 九月 二十日	三九、四四四、九二六円
		千九百九十四年 三月 二十日	三八、五九四、〇八八円
		千九百九十四年 九月 二十日	三八、二〇〇、五九九円
		千九百九十五年 三月 二十日	三七、三二五、一一八円
		千九百九十五年 九月 二十日	三六、八四三、九六六円
		千九百九十六年 三月 二十日	三六、一一九、三二八円
		千九百九十六年 九月 二十日	三五、五八四、〇七〇円
		千九百九十七年 三月 二十日	三四、八八八、〇八五円
		千九百九十七年 九月 二十日	三四、三四一、八五〇円
		千九百九十八年 三月 二十日	三三、六二一、七六七円
		計	
小	2 千九百七十九年三月二十八日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百九十二年 四月 二十日	一一、四三三、八三四円
		千九百九十二年 十月 二十日	一九、三二九、五七九円
		千九百九十二年 四月 二十日	一八、九〇一、九九八円
		千九百九十二年 十月 二十日	一八、六四八、二〇五円
		千九百九十四年 四月 二十日	一八、三三六、九九九円
		千九百九十四年 十月 二十日	一八、〇七四、四六一円
		千九百九十五年 四月 二十日	一七、七五九、四八九円
		千九百九十五年 十月 二十日	一七、五〇八、三四七円
		千九百九十六年 四月 二十日	一七、三三七、一一二円
		千九百九十六年 十月 二十日	一六、九九九、四〇七円
		千九百九十七年 四月 二十日	一六、六四六、八八六円
		千九百九十七年 十月 二十日	一六、三九八、五六四円
		千九百九十八年 四月 二十日	一六、一〇二、二〇三円
計		二三四、二〇六、八四三円	

付表一

Liste 1

Détails des dettes		Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement du Japon échangés entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Rwandaise le 23 décembre 1974, et leur intérêt de retard			
		1e 20 septembre 1992	40,726,948
		1e 20 mars 1993	39,880,452
		1e 20 septembre 1993	39,444,028
		1e 20 mars 1994	38,598,504
		1e 20 septembre 1994	38,170,599
		1e 20 mars 1995	37,725,128
		1e 20 septembre 1995	37,279,656
		1e 20 mars 1996	36,834,184
		1e 20 septembre 1996	36,388,712
		1e 20 mars 1997	35,943,240
		1e 20 septembre 1997	35,497,768
		1e 20 mars 1998	35,052,296
		1e 20 septembre 1998	34,606,824
		1e 20 mars 1999	34,161,352
		1e 20 septembre 1999	33,715,880
		1e 20 mars 2000	33,270,408
		1e 20 septembre 2000	32,824,936
		1e 20 mars 2001	32,379,464
		1e 20 septembre 2001	31,933,992
		1e 20 mars 2002	31,488,520
		1e 20 septembre 2002	31,043,048
		1e 20 mars 2003	30,597,576
		1e 20 septembre 2003	30,152,104
		1e 20 mars 2004	29,706,632
		1e 20 septembre 2004	29,261,160
		1e 20 mars 2005	28,815,688
		1e 20 septembre 2005	28,370,216
		1e 20 mars 2006	27,924,744
		1e 20 septembre 2006	27,479,272
		1e 20 mars 2007	27,033,800
		1e 20 septembre 2007	26,588,328
		1e 20 mars 2008	26,142,856
		1e 20 septembre 2008	25,697,384
		1e 20 mars 2009	25,251,912
		1e 20 septembre 2009	24,806,440
		1e 20 mars 2010	24,360,968
		1e 20 septembre 2010	23,915,496
		1e 20 mars 2011	23,470,024
		1e 20 septembre 2011	23,024,552
		1e 20 mars 2012	22,579,080
		1e 20 septembre 2012	22,133,608
		1e 20 mars 2013	21,688,136
		1e 20 septembre 2013	21,242,664
		1e 20 mars 2014	20,797,192
		1e 20 septembre 2014	20,351,720
		1e 20 mars 2015	19,906,248
		1e 20 septembre 2015	19,460,776
		1e 20 mars 2016	19,015,304
		1e 20 septembre 2016	18,569,832
		1e 20 mars 2017	18,124,360
		1e 20 septembre 2017	17,678,888
		1e 20 mars 2018	17,233,416
		1e 20 septembre 2018	16,787,944
		1e 20 mars 2019	16,342,472
		1e 20 septembre 2019	15,897,000
		1e 20 mars 2020	15,451,528
		1e 20 septembre 2020	15,006,056
		1e 20 mars 2021	14,560,584
		1e 20 septembre 2021	14,115,112
		1e 20 mars 2022	13,669,640
		1e 20 septembre 2022	13,224,168
		1e 20 mars 2023	12,778,696
		1e 20 septembre 2023	12,333,224
		1e 20 mars 2024	11,887,752
		1e 20 septembre 2024	11,442,280
		1e 20 mars 2025	10,996,808
		1e 20 septembre 2025	10,551,336
		1e 20 mars 2026	10,105,864
		1e 20 septembre 2026	9,660,392
		1e 20 mars 2027	9,214,920
		1e 20 septembre 2027	8,769,448
		1e 20 mars 2028	8,323,976
		1e 20 septembre 2028	7,878,504
		1e 20 mars 2029	7,433,032
		1e 20 septembre 2029	6,987,560
		1e 20 mars 2030	6,542,088
		1e 20 septembre 2030	6,096,616
		1e 20 mars 2031	5,651,144
		1e 20 septembre 2031	5,205,672
		1e 20 mars 2032	4,760,200
		1e 20 septembre 2032	4,314,728
		1e 20 mars 2033	3,869,256
		1e 20 septembre 2033	3,423,784
		1e 20 mars 2034	2,978,312
		1e 20 septembre 2034	2,532,840
		1e 20 mars 2035	2,087,368
		1e 20 septembre 2035	1,641,896
		1e 20 mars 2036	1,196,424
		1e 20 septembre 2036	750,952
		1e 20 mars 2037	305,480
		1e 20 septembre 2037	159,008
		1e 20 mars 2038	103,536
		1e 20 septembre 2038	57,064
		1e 20 mars 2039	11,592
		1e 20 septembre 2039	0
		1e 20 mars 2040	0
		1e 20 septembre 2040	0
		1e 20 mars 2041	0
		1e 20 septembre 2041	0
		1e 20 mars 2042	0
		1e 20 septembre 2042	0
		1e 20 mars 2043	0
		1e 20 septembre 2043	0
		1e 20 mars 2044	0
		1e 20 septembre 2044	0
		1e 20 mars 2045	0
		1e 20 septembre 2045	0
		1e 20 mars 2046	0
		1e 20 septembre 2046	0
		1e 20 mars 2047	0
		1e 20 septembre 2047	0
		1e 20 mars 2048	0
		1e 20 septembre 2048	0
		1e 20 mars 2049	0
		1e 20 septembre 2049	0
		1e 20 mars 2050	0
		1e 20 septembre 2050	0
		1e 20 mars 2051	0
		1e 20 septembre 2051	0
		1e 20 mars 2052	0
		1e 20 septembre 2052	0
		1e 20 mars 2053	0
		1e 20 septembre 2053	0
		1e 20 mars 2054	0
		1e 20 septembre 2054	0
		1e 20 mars 2055	0
		1e 20 septembre 2055	0
		1e 20 mars 2056	0
		1e 20 septembre 2056	0
		1e 20 mars 2057	0
		1e 20 septembre 2057	0
		1e 20 mars 2058	0
		1e 20 septembre 2058	0
		1e 20 mars 2059	0
		1e 20 septembre 2059	0
		1e 20 mars 2060	0
		1e 20 septembre 2060	0
		1e 20 mars 2061	0
		1e 20 septembre 2061	0
		1e 20 mars 2062	0
		1e 20 septembre 2062	0
		1e 20 mars 2063	0
		1e 20 septembre 2063	0
		1e 20 mars 2064	0
		1e 20 septembre 2064	0
		1e 20 mars 2065	0
		1e 20 septembre 2065	0
		1e 20 mars 2066	0
		1e 20 septembre 2066	0
		1e 20 mars 2067	0
		1e 20 septembre 2067	0
		1e 20 mars 2068	0
		1e 20 septembre 2068	0
		1e 20 mars 2069	0
		1e 20 septembre 2069	0
		1e 20 mars 2070	0
		1e 20 septembre 2070	0
		1e 20 mars 2071	0
		1e 20 septembre 2071	0
		1e 20 mars 2072	0
		1e 20 septembre 2072	0
		1e 20 mars 2073	0
		1e 20 septembre 2073	0
		1e 20 mars 2074	0
		1e 20 septembre 2074	0
		1e 20 mars 2075	0
		1e 20 septembre 2075	0
		1e 20 mars 2076	0
		1e 20 septembre 2076	0
		1e 20 mars 2077	0
		1e 20 septembre 2077	0
		1e 20 mars 2078	0
		1e 20 septembre 2078	0
		1e 20 mars 2079	0
		1e 20 septembre 2079	0
		1e 20 mars 2080	0
		1e 20 septembre 2080	0
		1e 20 mars 2081	0
		1e 20 septembre 2081	0
		1e 20 mars 2082	0
		1e 20 septembre 2082	0
		1e 20 mars 2083	0
		1e 20 septembre 2083	0
		1e 20 mars 2084	0
		1e 20 septembre 2084	0
		1e 20 mars 2085	0
		1e 20 septembre 2085	0
		1e 20 mars 2086	0
		1e 20 septembre 2086	0
		1e 20 mars 2087	0
		1e 20 septembre 2087	0
		1e 20 mars 2088	0
		1e 20 septembre 2088	0
		1e 20 mars 2089	0
		1e 20 septembre 2089	0
		1e 20 mars 2090	0
		1e 20 septembre 2090	0
		1e 20 mars 2091	0
		1e 20 septembre 2091	0
		1e 20 mars 2092	0
		1e 20 septembre 2092	0
		1e 20 mars 2093	0
		1e 20 septembre 2093	0
		1e 20 mars 2094	0
		1e 20 septembre 2094	0
		1e 20 mars 2095	0
		1e 20 septembre 2095	0
		1e 20 mars 2096	0
		1e 20 septembre 2096	0
		1e 20 mars 2097	0
		1e 20 septembre 2097	0
		1e 20 mars 2098	0
		1e 20 septembre 2098	0
		1e 20 mars 2099	0
		1e 20 septembre 2099	0
		1e 20 mars 2100	0
		1e 20 septembre 2100	0
		1e 20 mars 2101	0
		1e 20 septembre 2101	0
		1e 20 mars 2102	0
		1e 20 septembre 2102	0
		1e 20 mars 2103	0
		1e 20 septembre 2103	0
		1e 20 mars 2104	0
		1e 20 septembre 2104	0
		1e 20 mars 2105	0
		1e 20 septembre 2105	0
		1e 20 mars 2106	0
		1e 20 septembre 2106	0
		1e 20 mars 2107	0
		1e 20 septembre 2107	0
		1e 20 mars 2108	0
		1e 20 septembre 2108	0
		1e 20 mars 2109	0
		1e 20 septembre 2109	0
		1e 20 mars 2110	0
		1e 20 septembre 2110	0
		1e 20 mars 2111	0
		1e 20 septembre 2111	0
		1e 20 mars 2112	0
		1e 20 septembre 2112	0
		1e 20 mars 2113	0
		1e 20	

ルワンダとの債務救済措置取極

債務の内訳		弁済期日	額
3 千九百八十九年一月十六日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された審判に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子		千九百九十一年 四月 二十日	五六八、六二九円
		千九百九十一年 十月 二十日	五七二、一六三円
		千九百九十三年 四月 二十日	五六〇、一八〇円
		千九百九十三年 十月 二十日	七二二、七一〇円
		千九百九十四年 十月 二十日	九三六、三三七円
		千九百九十五年 三月 二十日	九一七、三八六円
		千九百九十五年 九月 二十日	九二八、〇三九円
		千九百九十六年 三月 二十日	九一三、四九八円
		千九百九十六年 九月 二十日	九一八、九五五円
		千九百九十七年 三月 二十日	八九九、五九七円
	千九百九十七年 九月 二十日	九〇九、九五六円	
	千九百九十八年 三月 二十日	八九〇、七一五円	
小計		一〇、七二一、一六〇円	
合計		六八〇、三四〇、六一〇円	

3. Le principal et l'intérêt payables	10 avril 1992	568,629
conformément aux contrats de prêt entre le	10 octobre 1992	572,163
Gouvernement de la République Rwandaise et le	10 avril 1993	560,180
Gouvernement du Japon, ont été conclus	10 octobre 1993	560,180
selon les protocoles ci-dessus mentionnés	10 mars 1994	922,975
le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de	10 octobre 1994	917,386
la République Rwandaise le 16 janvier 1989,	10 mars 1995	917,386
et leur intérêt de retard	10 septembre 1995	922,032
	10 octobre 1996	918,985
	10 mars 1997	899,597
	10 septembre 1997	918,985
	10 mars 1998	899,597
	10 septembre 1998	902,956
	10 mars 1998	890,115
sous-total		10,721,160
Total		680,340,610

付表二
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十四年十二月二十二日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十八年 九月 二十日 千九百九十九年 三月 二十日	三三、一九二、九八六円 三二、六五六、八六九円
小	計	六五、八四九、八五五円
2 千九百七十九年三月二十八日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十八年 十月 二十日 千九百九十九年 四月 二十日	一五、九〇三、七七八円 一五、六九一、〇六八円
小	計	三二、五九四、七八六円
3 千九百八十九年一月十六日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十八年 九月 二十日 千九百九十九年 三月 二十日	九〇、一九三、一四一円 五、三三二、二五〇円
小	計	六、二二五、一八一円
合	計	一〇三、六六九、八二二円

付表二

Liste 2

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Rwandaise le 23 décembre 1974	1e 20 septembre 1998 1e 20 mars 1999	33.192.986 32.656.082
sous-total		65.849.855
2. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Rwandaise le 28 mars 1979	1e 20 octobre 1998 1e 20 avril 1999	15.903.718 15.691.068
sous-total		31.594.786
3. Le principal et l'intérêt payables conformément au contrat de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Fonds sur l'accord de prêt en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement de la République Rwandaise le 16 janvier 1989	1e 20 septembre 1998 1e 20 mars 1999	903.931 5.322.250
sous-total		6.225.181
Total		103.669.822

ルワンダとの債務救済措置取極

付表三

付表三

Table 3

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十四年十二月二十三日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された審簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借取契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年九月二十日 二千年三月二十日	三三、三〇八、二七三円 三、一八二、〇二七円
2 千九百七十九年三月二十八日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された審簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借取契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年十月二十日 二千年四月二十日	一五、五二二、一九九円 一五、三三二、四三九円
3 千九百八十九年一月十六日に日本国政府とルワンダ共和国政府との間で交換された審簡に基づく円借款の供与についてのルワンダ共和国政府と基金との間の借取契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年九月二十日 二千年三月二十日	五、二四七、五七八円 五、二二六、二三二円
小計	計	三〇、八五三、六三八円
小計	計	一〇、四六三、八〇九円
合計	計	一〇五、四三八、七四七円

Details des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement du Japon en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement Rwandaise le 23 décembre 1974	le 20 septembre 1999 le 20 mars 2000	32.208.272 31.019.027
2. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement du Japon en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement Rwandaise le 28 mars 1979	le 20 octobre 1999 le 20 avril 2000	15.522.199 15.331.439
3. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement du Japon en yens conclu suivant les Notes échangées entre le Gouvernement Rwandaise le 16 janvier 1989	le 20 septembre 1999 le 20 mars 2000	5.247.578 5.216.231
sous-total		10.463.809
Total		105.438.747

付表四

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十四年十二月二十三日	2000年9月20日	31,423,551
2 千九百七十九年三月二十八日	2001年4月20日	15,140,629
3 千九百八十九年一月十六日	2001年3月20日	5,203,549
計		51,767,729
小		62,339,855
計		102,784,535
小		102,784,535
計		102,784,535

Liste 4

Détails des dettes	Date d'échéance	Somme (Yens)
1. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Mandchaise et le Gouvernement du Japon et le 23 décembre 1974	le 20 septembre 2000	31,423,551
2. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Mandchaise et le Gouvernement du Japon et le 28 mars 1979	le 20 septembre 2001	15,140,629
3. Le principal et l'intérêt payables conformément aux contrats de prêt entre le Gouvernement de la République Mandchaise et le Gouvernement du Japon et le 16 janvier 1989	le 20 mars 2001	5,203,549
sous-total		51,767,729
sous-total		62,339,855
Total		102,784,535

ルワンダとの債務救済措置取極

一八四〇

(ルワンダ側書簡)

(Note rwandaise)

Rigali, le 13 mai 1999

(説文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence Note en date de ce jour ainsi libellée.

(日本側書簡)

"(Note japonaise)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をルワンダ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Rwandaise, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(中略)閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十九年五月十三日にキガリで

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

ルワンダ共和国

大蔵・経済計画大臣 ドナルド・カベルカ

(Signé) Donald Kaberuka
Ministre des Finances
et de la Planification Economique
de la République Rwandaise

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全權大使 青木盛久閣下

Son Excellence
Monsieur Morihisa Aoki
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Rwandaise

(参考)

この取極は、我が国に対するルワンダの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。